

Leffinge H.21.

1. uz dæp ə stækfø.g.ɫ zɪ.n zə zɪm bənuwt
2. mə vrɪ:nd ɪ-z də blum̩ gum bəg.i.tn
3. ny sprɪ-n̩ zə ni.j̥ɑ:ndərzmi.ər əvmæ mafɪn̩
4. sprɪ-tn ɪ-z lastiX.
5. ɪ-p da sʔɪ-p krɪ.æg.ə zə ni.j̥ɑ:ndərzɔf̩ g.əvɪ-nig. bro.ət
6. d-n̩ tɪ-mərman æd ə splændər ɪ-z zə vijərə
7. də sX.ɪ-pər læktə zə ɫɪ-pn uf
8. ɪ-n di fabrike - ɪ-sər ni.tə zɪ.nə
9. kumi:r j̥ütʃə - kum | ə kɪnt - ə kɪntʃə |
10. bu.s - tapnəX fi:r pintm̩ bi:r vɔrys | ə pɪntʃə |
11. ge.vdys twə kilo.n̩ kæ:zn̩ | krɪ:k.n̩ (*geen verschil in bet. ; geen dimin.*) |
12. zæn̩ dri literz win ytX.ədrun̩kn̩ mædœ.ɫdərs-X.əvyvn̩
13. ə vɔdrɪ.æg.də mi mæd ə stuk
14. kæn̩ zə k.ni. g.əzi.n̩
15. vastnɑ.vnt wɔrt ni fe.lə mə g.əvɪ:rt
16. ksɪm blidə dak mædœ.ɫdər ni me.g.əg.ũ.n̩ zɪn̩
17. kænɪ-ɫ da ni g.ədu.n̩ mu:t
18. winæt X.ədu.n̩ - d.ndi.n̩ didə kumt
19. ə kubə - ə kubənæt - ə kubəja.g.rə
20. əj klak.ə - ə mɑ.tse (*eertijds v. vrouwen*) - bənuwt - ə wi.ə (*weiland*) - ə muig.ɑs (*hooiland*) - əm padəstũ.l - of : əm padəbro.ət - ən u.g.ə - ə pyt - *mv.* pydn̩ - ən ylig.ə - of : ən ylətʃə
21. diŋ kær.l̩ dɛ.i g.ɪ.əl̩ də wær:rl̩t fæXtn̩
22. kX.u.jə pær:rl̩s - of : pær:rl̩tʃis X.ə.vn̩
23. iŋəɫɑ.ntu fe.l̩ udə fX.ə.pn̩ əf̩bre.kn̩
24. jə fānzələ.vz əki:r̩ əm be.tə g.æt
25. gev̩ mə twi.ə brɪ.ə stɪ.əŋ - brədərə - də brətstə
26. da stɑ.mbe.r̩lt̩ stu.tə nimɪ.ə
27. di vɪ:nd̩ æd ən ɪ.ərəle.vn̩
28. lysifær ɪ-z ɪ-n̩ - of : æd ɪ-n̩ d.nə.ml̩ ni g.əble.vn̩
29. də sX.ə.ljuŋz̩ æ̩ mætə mi.əstər nɔ də zi.ə g.əwi:st
30. kɑ-n̩ tɔg̩ ni kum̩ ɪ.ə dak X.ərɪ.ət sɪn̩
31. də brɪ.əstn̩ driŋkn̩ g.ær.nə lɪnz̩v.me:l̩ - of : wæs:sə
32. i kani X.ũn̩ wær.rkn̩ - je. si.ər̩ ɪ-n̩ zə ke.lə
33. stɪ-kt̩ əki.ər̩ ə stæ.r̩t̩ ɪ-n̩ di bɑ.r̩stlə (*vaagborstel*) - be.zm̩ (*schuurborstel*)
34. ni.ən̩ - mætə ke.g.lz̩ ə spe:l̩n̩ zə nimɪ.ə
35. g.ə.ɪlɑ. - kæn̩ ɑ:l̩ twə mal - of : ki.ər̩z̩ ɑX.tər̩ jə g.əro.pn̩
36. di pær ɪ-z ni ripə - tsɪ.tn̩.ɔg̩ wi.tə ki.əstn̩ ɪ-n̩
37. zə zɪn̩ wæg̩ nɔ tlant̩
38. zæd ɪ.əst̩ ə.pn̩ zə g.ə.ɪld̩ ɪ-pdũ.n̩
39. i g.ɪt̩ nɔ.ɪt̩ fære brɪŋ:
40. zɪ-z dn̩.əlfan̩ ø.r̩ mæ.kwit̩
41. də vɪ:nt̩ mu fə zə wyf sɔrŋ
42. tɪ:s X.əvu.rlik̩ ɪ-n̩ də sX.ə.ɪldə zwæp̩
43. jɪ:stut̩ umdatŋ kluk̩ ɪ-s
44. widərə mun̩ dɔ d.n̩.əlfan̩æn̩ æn̩ g.ɪdər d.n̩.əndrən̩
45. æ.pt̩ əki.ə da bæd ɪ-pæfn̩
46. yzə matsnu.rə - ɪ-sə væt̩ əv̩ ə zwin̩
47. zə sprɪŋ̩ u.mtərvɔrst̩ fɔr̩ ə wædiŋə
48. d-m̩ bo.msnu.krə g.ɪv̩.tə bo.m̩ g.ræfɪŋ̩
49. dud ɪ.əst̩ əki.ə də vɛ.ɪstər - of : vɪ.r̩.nstər̩ tu.ə
50. də vrug.mæsə klɪ-pt̩ ɪ-n̩ - do.g.mæsə - ɫɫɔf̩ æn̩ də vɛ.spers̩
51. ən̩ sprɪ.ə - pydəræk - ən̩ styte brɪ.ə - vætə brɪ.ə
52. da vyv̩ æd ø.r̩ ʊ:r̩ lu.tn̩ əfsni.ə
53. zə vu.dər ædæm̩ zæz ju:r̩ lu.tn̩.ɔ tsX.ə.lə g.ũ.n̩
54. kæntæm̩ ũntru.n̩ - of : vɔrbo.n̩ vān̩ zu lu.tə lā.n̩s twu.tər̩ tə g.ũ.n̩
55. rɔstə væ.zn̩ zi.jə ni fe.l̩ uli:r̩
56. æ.rdn̩ pɔtn̩ zɪnɪt̩ wær:t̩
57. də pu.lə - of : do.vnpu.lə stʊ:d̩ ɪ-n̩ d-ært̩
58. ɪ-mu.r̩t̩ ɪ-stnəX. tə kud̩ um̩ tə katsn̩
59. di kæ.sə ɫX.ə klɪv̩:r̩ əni.ə
60. jə trək̩ ən̩ tɔpær:t̩ sə stær:t̩
61. ɪ-n̩.d̩.ntit̩ kwa.mə g.ɪdər̩ ɪr̩ ɑ.lə ju.rə nɔ də kærəmæsə
62. də pu.tər̩ zɛ.i dad̩ ũnzni.ərə vultmakt̩ ɪ-s
63. jə mə wæ. g.əzi.n̩ mə jə nə te.g.n̩ mi ni g.əspro.kn̩
64. də zwu.ms̩ X.ɪv̩.n̩ ɑ.g.ɪv̩.e.rəkɪ.ər̩n̩
65. g.ɪv̩.jə vānda.g.ə ni ku:r̩tn̩
66. e.tn̩ zo.k̩ X.ær.nə ku.s̩
67. zə mətə:r̩ ɪ-s̩ kapot̩ - jə ɫɪ.g̩ ɪ-m̩ panə - jɪ:s̩ fɔrstæ:lt̩ (*bet. : in het slijk of in het zand blijven steken*)
68. tæd̩ ɪ.ət̩ X.əwi:st̩ yānda:g.ə æn̩ tɪ-z̩ ə sX.ə.əŋ. ʊ.vnt̩
69. da juŋətʃə lɔpt̩ ɪn̩ zə blo.ətə vû:tn̩ (*barvevoets onbekend*)
70. di kan̩ ɪ-s̩ X.əbɔstn̩
71. ksu wɪ:ln̩ datə bô:dəm̩ brɪ.f̩ brɪŋt̩
72. mən̩ æ.r̩tə du si.ər̩
73. kɑ.r̩n̩ mæ X.ɪ.ə dwæ.zdrɪvərz̩ uməg.ũ.
74. ɑX.tər̩ sX.əftit̩ (9 of 4 u.) g.ɪv̩.mə tɔpær:d̩ ɪ-n̩ də niwə karə span̩
75. kænɑ. də kɔrsn̩ vān̩ vɔ.ə dənũ.nə
76. də kə.nɪŋksə.nə ædɔ.k̩ sɫdu:t̩ X.əwi:st̩
77. wɛ.tʃə - of : wɪ:tʃə g.ɪ-m̩ bo.g.mɑ.kər̩ wəŋ
78. di rɔ.əzn̩ æn̩ g.rɔ.ətə do.ər̩ns̩
79. kX.ələ.vn̩ dər̩ nimənda.lə van̩
80. tkɪnt̩ waz̩ do.ət̩ ɪ.ə dasət̩ kɔstn̩ do.pn̩
81. znɔ.ər̩n̩ æn̩ znɔ.g.ə lo.pn̩
82. ø.r̩ duXtərtʃə - ɪ-z̩ mæd̩ ə māndig.ə - of : māntʃə nɔ t̩bɑ:s̩ - zɪ-z̩ brɑ.mərs̩ Xũn̩ træ?n̩
83. tɪ-z̩ ən̩ tær:t̩ yti ɫɪ.ərə
84. i zætə wæ zə myl̩ ɔ:pm̩
85. də mæ.n̩sX.n̩ zəXt̩.ɪj̥ɑ.ndərz̩ əf̩ Xæ.ɪd̩ æn̩ g.ũ:t̩
86. œ.ɪdər̩ ke.l̩ ɪ-z̩ dro.g.ə van̩ d-n̩ dɑ:st̩ - of : œ.ɪdər̩ ke.lə plaktũ. van̩ d-n̩ dɑ:st̩
87. tɪ-z̩ ə krume̩ rutə - tɪ-z̩ ə g.ɪ.əl̩ ænd̩ um̩ adu:r̩
88. kɔX.tŋ̩ ə trum̩tʃə vɔ də klɪ.əŋ
89. də g.ɪ.ətəbɑ:k̩ ɪ-s̩ X.əkɔvərt̩ fan̩ ə kast̩ ɪ-n̩ tə slɔkn̩
90. zə ɫɪtʃə was̩ kɔrt̩ æn̩ g.ũ:t̩
91. tɪ-z̩ bæ.st̩ ɪ-n̩ də sX.ɪv̩wtə
92. ən̩ sX.ətrə mu Xũ.t̩ kɑ-n̩ mi.r̩?n̩
93. zukt̩ əke̩ mən̩ ũ:t̩
94. kwe.t̩ni wu. dakæm̩ g.ɪv̩. yɪŋ̩.
95. ə kũ.lə kæ.ɪdər̩ ɪ-s̩ X.ũ.t̩ fɔ t̩bi:r̩
96. kməstn̩ əsəblũ.trɪŋkn̩ vɔ tə vɔrkluk̩.n̩
97. kmũ.tn̩ ɪ.əste.tn̩ ɪ-ntst̩l̩ vû:r̩n̩
98. mə bru.rə waz̩ mu.ə
99. də mæ.ɫk̩bũ:r̩ dud̩ ə gro.ətn̩ tũ:r̩

100. di kærəmæ:k ɪ-z dɪ-n æn zø:r - zæ.ntəræme
we.rə
101. mə zun di pɪ-t ɪ-n ən ø:rə kɒ-n vɒ-lɪn
102. tɪ-z ə zystn - tɪ-z ə sikø:r wærk (*secur* niet
gezegd van personen)
103. jə kum no-ɪ g-ɪ-mnytə tə lu:tə
104. ɪ-n itv.li zinder bæ:rg-n di vi:r spyg-ə
105. dɒ-rvje du:r ɒ-p dy.ŵ
106. tə bo:m ænzəstɪ-k fæn də brɒ-g-ə g-əvu:rn
107. jə mud ys foil - of : kaɫl əki-ə kum kørn
| ə kaɫl (*tot 1 jaar*) - ən voil (*van 1 tot 2 jaar*) -
ə twɪ-jəspær:t (*van 2 jaar af*)
108. jɪ-s fæn lə.vn g-əkum - mæd ə g-ro-ətə bəzə
g-æ:ɪt
109. di dø:r ɪ-z ɪ-m buknut ɫ-əmakt
110. g-ətruwə wyvn - of : wyfʃ mū kɒ-ŋ.u.ɪ
111. kænɪ:r g-əs ɫ-əzu.ɪ mə tsu:t ndəɫtə nɪ.t
112. də bruwərə zæg, dat nɒɫ, tə di:r ɪ-s fə tə buŵ
113. baʔə - ɫbaʔə. - g-ɪ bakt - jə bakt - baktni -
mə baʔə - ɫbaktə - g-ɪ baktə - jə baktə - mə
bakt-n - mæən g-əbaʔə
114. bɪ.n - ɫbɪ.n - g-ɪ bit - jə bit - mə bɪ.ən - bɪ.əmə -
ɫbo:m - kæn g-əbo:m - bo:dn zo:k (*sterk ; ook
voor kaartspel*)
115. tɪ-z ə klɪ-ntʃə mə tɪ-z ə g-ūt
116. jə kɒ-di:r ɛ.jərs kri.ġ, ɪ-p də mart
117. jə ɫ-əzɛɪt datn ɪ-pmə g-ɪ pɛ:ɪzn
118. tmē.sn zɛ:ɪ datn g-əlɪk adə
119. twu:rn vyf prizn
120. tɪ-r-g-n ve:l ɪ-ɪklʃ ūndər din ɪ-ɪknbo:m
121. twu:tər g-ɪ g-ū ko:k-n- tkəkta.
122. to-ɪ ɪ-z nɒɫ-rū.nə - tɪ-z nɒg-mə dzystə g-əm.u.ɪ
123. majnɛ.zə mu.k-n zə mætə dərə vap.ɛ.ɪ
124. da bo.mtʃə gu.tə mə slɪ-ɫ-ruj | ə bo:m |
125. də pastər æ ɫu win
126. yz ud yz ɪ-z ɒɫ-əbrū.nt
127. də mæ.ɪk spæ:ʃt ytə ku.ə ø.rnæ.ɪdrə
128. də kɒstər lyŵ fə də kryspɒsæ:fjə
129. də tru.m væn də kɒrtəwu.g-ə plo-ɪ væn
tɫəwɪ-ɫ.tə
130. də twe dy.tsɫ-ərs kwa-ɪm nɒ bytn
131. zæn æm zwart æn g-rū.nə g-əsle.g-ə
132. tɪ-s fluwə sulse
133. də snɪ.əw ɪ-ɫ-tɪ-kə
134. tɪ-z ən ɪ-əwə g-əle.n dak jə nimæ g-əzi:n æ
135. nɪpɒ-ərt wur ny ə g-ɪ-ələ niwə stat
136. dū.n - ɪ-ɫ dunt - g-ɪ dudət - i dut - wɪdər dunt -
g-ɪdər dut - zɪdər dunt - ɪ-ɫ dɛ.ɪnt - g-ɪ dɛ:ɪt -
i dɛ:ɪt - wɪdər dē.ɪt - g-ɪdər dɛ:ɪt - zɪdər dē.ɪt -
dɛ.ɪkɪ-ɫ dat - datnt mərə dɛ.jə - daset mərə dɛ.ɪn
137. do:pm - ə dɒpkɪ-ət - ə dɒpfū-ntə - də slɪv.tn
138. daʃɫ-n - jə dast - jə dɒs - jə ɫ-ədɒsɫ-n
139. bɪɪ - ɫbɪɪ - g-ɪ bɪnt - i bɪnt - wɪdər bɪɪ - g-ɪdər
bɪnt - zɪdər bɪɪ - bɪntni - bū-ntni - kæn g-əbu-n
140. *Locale landmaten* : ə rû.ə = 3,84 × 3,84 m. -
ə lɪnə = 100 roeden - ə g-əmæt - mv. g-əme.tə
= 300 r. - ə vû.t = 9/14 van een roede (*lengte-
maat*) - ən ū.t = 8 vaten (*inhoudsmaat*)
141. *Watervamen* : lɛ.ɪg-əs (*enkel gebr. voor kleine
loopende waters*) - tprɒvɪ.nsig.ɪ-ət - də
slysfu:rt - tɪpərg-əlɪ-ət - tpu.ɪdɛrg-əlɪ-ət -
tsɪnɪŋkɫ-əlɪ-ət - enz.....

De naam van deze gemeente in haar eigen dialect is læfɪŋə

De inwoners heeten læfɪŋu:rs

Een bijnaam kennen zij niet.

Aantal inwoners op 31-12-34 : 1.851.

Taaltoestand. De voornaamste wijken zijn : də platʃə - ʃɫ-u.rəbe.kə - də bazəvilə (la basse-ville) -
də g-rū.nə-g-ə - də kavuk - də pi.əbruk - də ɪ-əg-əwəɫ - də træ.nsi.ə (tranchée) - tflæ.rɪskɒt (naam van een
hofstede). Er bestaan geen locale verschillen. Er wordt noch Fransch noch A. B. gesproken.

De bevolking bestaat hoofdzakelijk uit landbouwers en landarbeiders. Een vijftigtal ambachtslieden
gaan dagelijks naar Oostende werken. 's Winters gaan er een 7-8 tal naar Noord-Frankrijk voor het bieten-
seizoen en in de suikerfabrieken.

Zegslieden. 1. Strubbe, Henri ; 43 j. ; metselaar ; hier geb. ; heeft steeds hier verbleven met uit-
zondering van de oorlogsjaren 1914-1918 ; V. van Leffinge ; M. van Snaaskerke ; spreekt slechts dialect.

2. De Coster, August ; 50 j. ; arbeider ; hier geb. ; heeft steeds hier verbleven ; V. van Steene ; M.
van Leffinge ; spreekt slechts dialect.